

New Concept English
DEVELOPING SKILLS

下册

新概念英语 汉译注释

New Concept English
DEVELOPING SKILLS

上海译文出版社

新概念英语汉译注释

下 册

(即原书第三册《技能的培养》)

李 山 大 编

何 一 人 译 注

上海译文出版社

新概念英语汉译注释

下 册

(即原书第三册《技能的培养》)

[英] L. G. 亚历山大 编

何立人 译注

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂制版

上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.5 字数 181,000

1985 年 8 月第 1 版 1985 年 8 月第 1 次印刷

印数: 000,001 - 105,000 册

书号: 9188·275 定价: 1.20 元

出版说明

本书采用英国朗门出版公司1976年版的 **New Concept English** 中的 **Developing Skills** 《技能的培养》全部课文，配以参考译文、词汇表和注释。译文忠实、通顺，注释力求指明难点和重点。本书是专为英语自学者译注的。

前 言

本书原著 New Concept English 《新概念英语》是近年来我国引进的国外教材中比较成功的一种。我国不少高校选用这套教材，供英语专业和公共外语学生使用，并取得一定效果。各地外语培训中心、出国学生培训班和民办文化学校英语班等也常选用这套教材，有些省市并将它列为高校英语自学考试的必读课本，尤其受到广大自学英语读者的欢迎。

这套教材共分四册，第一册为《英语入门》(First Things First)，第二册为《实践与提高》(Practice and Progress)，第三册为《技能的培养》(Developing Skills)，第四册为《流利的英语》(Fluency in English)。第一册为口头练习，第二和第三册均有课文和原声录音，第四册难度较大，没有原声录音。现根据广大英语自学读者的需要，将第二和第三册的全部课文译成中文，并加适当注释。本书的上册即原书第二册，本书的下册，即原书的第三册。

第三册的每一课文都是一个幽默的或较吸引人的小故事，课文篇幅由短到长。这些课文除了在第二册的基础上进一步提高学者的口语能力外，逐步由浅入深，引导大家不但会讲而且会写。如果能在第三册中选背三、四十课并模仿其笔调则对学写记录、叙述、或评论一类文章必有帮助。第四册 Fluency in English 偏重于论文式，句子长，结构复杂，不可能用作口语或作一般叙述。读者必须要有较好英文基础，会作句子分析，才能完全看懂。所以第四册主要是提高

学生的阅读能力，原文不配录音，也是这个道理。实践证明，对于自学者来说第二、第三册是打好基础的必读教材。

在第三册翻译及注释过程中，曾得上海师院中文系朱昌老师的热情帮助，在此谨表谢忱。

译注者

一九八五年一月

CONTENTS

目 录

- 1 A Puma at Large 1
逍遥自在的美洲狮
- 2 Thirteen Equals One 5
十三等于一
- 3 An Unknown Goddess 8
无名女神像
- 4 The Double Life of Alfred Bloggs12
过着双重生活的艾尔弗雷德·布洛格斯
- 5 The Facts16
如实报道
- 6 Smash and Grab19
打砸和抢劫
- 7 Crazy22
他们都发疯了
- 8 A Famous Monastery26
一所著名的寺院
- 9 A Trip to Mars29
火星之行
- 10 The Loss of the 'Titanic'33
“泰坦”号的沉没
- 11 Not Guilty36
何罪之有
- 12 Life on a Desert Island40

	荒岛度日	
13	'It's Only Me'	43
	“这不过是我”	
14	A Noble Gangster	46
	显贵的匪徒	
15	Sixpence Worth of Trouble	49
	价值六便士的苦头	
16	Mary had a Little Lamb	52
	玛丽有只小羔羊	
17	The Greatest Bridge in the World	56
	世界上最大的桥梁	
18	Electric Currents in Modern Art	60
	电流在现代艺术中	
19	A Very Dear Cat	64
	一只千金难买的猫	
20	Pioneer Pilots	68
	飞行先驱	
21	Daniel Mendoza	71
	丹尼尔·门多萨	
22	By Heart	75
	熟记	
23	One Man's Meat is Another Man's Poison	79
	对甲有利的未必对乙也有利	
24	A Skeleton in the Cupboard	83
	柜中的骷髅	
25	The 'Cutty Sark'	87
	“卡蒂萨克”号	

26	Wanted: a Large Biscuit Tin	91
	征求一个大饼干听	
27	Nothing to Sell and Nothing to Buy	95
	没有什么可卖也没有什么可买	
28	A Pound too Dear	99
	一镑也太贵	
29	Funny or Not?.....	103
	是否可笑?	
30	The Death of a Ghost	107
	鬼魂去世	
31	A Lovable Eccentric	111
	一个受人爱戴的古怪人	
32	A Lost Ship	115
	一艘沉船	
33	A Day to Remember	119
	难忘的一天	
34	A Happy Discovery	123
	一次幸运的发现	
35	Justice Was Done	127
	报应不爽	
36	A Chance in a Million	131
	千载难逢的巧事	
37	The Westhaven Express	135
	开往威斯特海文的快车	
38	The First Calendar	139
	第一本日历	
39	Nothing to Worry About	144

	无所担忧	
40	Who's Who	148
	是谁	
41	Illusions of Pastoral Peace	152
	对乡村宁静生活的幻觉	
42	Modern Cavemen	157
	现代岩洞探险者	
43	Fully Insured	163
	全部保险	
44	Speed and Comfort	168
	速度和舒适	
45	The Power of the Press	174
	报刊的威力	
46	Do It Yourself	179
	自己动手	
47	Through the Earth's Crust	185
	穿透地壳	
48	The Silent Village	190
	沉默的村庄	
49	The Ideal Servant	195
	称心如意的仆人	
50	New Year Resolutions	200
	新年的决心	
51	Automation	205
	自动化	
52	Mud is Mud	210
	泥就是泥	

53	In the Public Interest	.....	215
	为了公益		
54	Instinct or Cleverness	.....	220
	本能乎? 聪明乎?		
55	From the Earth: Greetings	.....	225
	问候来自地球		
56	Reading 1	.....	231
	阅读一		
57	Reading 2	.....	236
	阅读二		
58	Reading 3	.....	241
	阅读三		
59	Reading 4	.....	246
	阅读四		
60	Reading 5	.....	251
	阅读五		

1 A Puma at Large

Pumas are large, cat-like animals which are found in America. When reports came into London Zoo that a wild puma had been spotted forty-five miles south of London, they were not taken seriously.¹ However, as the evidence began to accumulate, experts



from the Zoo felt obliged to investigate, for the descriptions given by people who claimed to have seen the puma were extraordinarily similar.

The hunt for the puma began in a small village where a woman picking blackberries saw 'a large cat' only five yards away from her. It immediately ran away when she saw it, and experts confirmed that a puma will not attack a human being unless it is cornered². The search proved difficult, for the puma was often observed at one place in the morning and at another place twenty miles away in the evening. Wherever it went, it left behind it a trail of

dead deer and small animals like rabbits. Paw prints were seen in a number of places and puma fur was found clinging to bushes. Several people complained of 'cat-like noises' at night and a business-man on a fishing trip saw the puma up a tree³. The experts were now fully convinced that the animal *was* a puma, but where had it come from? As no pumas had been reported missing from any zoo in the country, this one must have been in the possession of a private collector⁴ and somehow managed to escape. The hunt went on for several weeks, but the puma was not caught. It is disturbing to think that a dangerous wild animal is still at large in the quiet countryside.

Words and Expressions

puma ['pju:mə] <i>n.</i>	美洲狮	extraordinarily [iks'trɔ:dnrili]	
wild [waild] <i>a.</i>	野的	<i>ad.</i>	非常; 特别
spot [spɒt] <i>vt.</i>	发现	blackberry ['blækbəri] <i>n.</i>	
evidence ['evidəns] <i>n.</i>			黑莓
	根据; 证据	confirm [kən'fə:m] <i>vt.</i>	证实
accumulate [ə'kju:mjuleit] <i>v.</i>		trail [treil] <i>n.</i>	踪迹; 痕迹
	积累; 积聚	paw [pɔ:] <i>n.</i>	脚掌; 蹄
oblige [ə'blaɪdʒ] <i>vt.</i>	要求; 强迫	cling [kliŋ] <i>vi.</i>	粘

Explanatory Notes

1. ... were not taken seriously: ...没有受到重视
(be taken seriously: 被认真对待。take 作“对待”或

“把…看作”解。)

2. unless it is cornered: 除非被逼入绝境
(corner 是及物动词作“使走投无路”解。本句为被动语态作“被逼得走投无路”。)
3. up a tree: 在树上
(up 是介词, a tree 是 up 的介词宾语。)
4. in the possession of a private collector ...: 属于私人收养家豢养
in the possession of somebody: 为某人所有
[英语惯用语]
in possession of something: 占有某物 [英语惯用语]

【参考译文】

逍遥自在的美洲狮

美洲狮是产于美洲的一种个儿很大的猫形动物。伦敦动物园曾接到在伦敦南部四十五英里的地方发现一只野美洲狮的报告, 但当时这些报告并没有受到重视。然而证据越积越多, 而且这些声称看到这只美洲狮的人, 描述的情形都非常相似, 因此动物园的专家们感到有必要作一番调查。

捕捉美洲狮是从一个小村落开始的。那里有一位妇女在采集黑莓时, 看见一只“大猫”离开她身边只有五码远。她刚瞧上一眼, 它就马上跑了。专家们肯定, 美洲狮除非被逼入绝境, 是不会袭击人类的。搜捕美洲狮实在困难, 因为它经常是在早晨出现在一个地方, 而傍晚又跑到二十英里以外的另一个地方去了。无论它走到什么地方, 身后都要留下死鹿或家兔之类的小动物的残骸。美洲狮的爪印在很多地方出

现，灌木丛中粘着它身上的软毛。好些人抱怨在夜间听到象猫一样的叫声，一个商人在钓鱼的路上看见一只美洲狮爬到树上。专家们现在完全相信这只动物是美洲狮。但是它是从什么地方来的呢？因为全国任何一个动物园都没有报道过美洲狮失踪的消息，所以这只美洲狮一定是属于私人收养家豢养而不知怎么给它逃了出来。搜捕进行了几个星期，美洲狮还是没有逮住。每当人们想到这只危险的野兽仍在平静的村野里逍遥自在，心里实在不安。

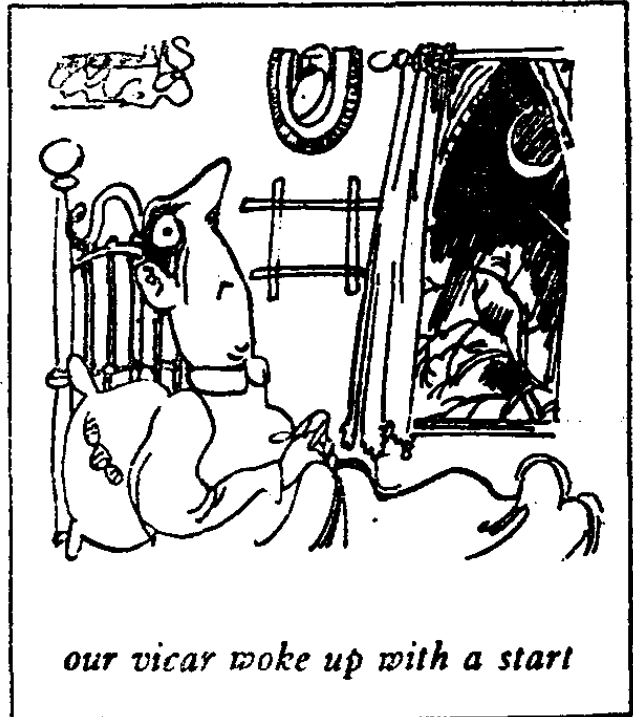
*

· · ·

*

2 Thirteen Equals One

Our vicar is always raising money for one cause or another, but he has never managed to get enough money to have the church clock repaired. The big clock which used to strike the hours day and night was damaged during the war and has been silent ever since.



One night, however, our vicar woke up with a start: the clock was striking the hours! Looking at his watch, he saw that it was one o'clock, but the bell struck thirteen times before it stopped. Armed with a torch, the vicar went up into the clock tower to see what was going on. In the torchlight, he caught sight of¹ a figure whom he immediately recognized as Bill Wilkins, our local grocer.

'Whatever are you doing up here Bill?' asked the vicar in surprise.

'I'm trying to repair the bell,' answered Bill. 'I've

been coming up here night after night² for weeks now. You see, I was hoping to give you a surprise.'

'You certainly did give me a surprise !³' said the vicar. 'You've probably woken up everyone in the village as well. Still, I'm glad the bell is working again.'

'That's the trouble, vicar,' answered Bill. 'It's working all right, but I'm afraid that at one o'clock it will strike thirteen times and there's nothing I can do about it.'

'We'll get used to that Bill,⁴' said the vicar. 'Thirteen is not as good as one, but it's better than nothing. Now let's go downstairs and have a cup of tea.'

Words and Expressions

vicar ['vɪkə] <i>n.</i>	教区牧师	start [stɑ:t] <i>n.</i>	惊起; 惊动
cause [kɔ:z] <i>n.</i>	原因; 起因	torch [tɔ:tʃ] <i>n.</i>	手电筒
damage ['dæmɪdʒ] <i>vt.</i>	损害; 损毁	grocer ['grəʊsə] <i>n.</i>	杂货商

Explanatory Notes

1. catch sight of = have sight of = get sight of: 看见, 发现
2. night after night: 一夜又一夜; day after day: 一天又一天
3. "... did give me a surprise !": 的确使我吃了一惊!
(did 在此处属可加可不加, 但用 did 表示讲话者的语